

EGYEZMÉNY a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén való együttműködésről

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén a két ország közötti együttműködés megerősítésére, a karantén betegségek, rovarkártevők és gyomok (a továbbiakban: karantén károsítók) országaiba történő be- és kihurcolásának megelőzésére, továbbá a növények és növényi termékek (a továbbiakban: növények) kétoldalú cseréjének és kereskedelmének megkönnyítésére a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy:

- a) megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy meggátolják a karantén károsítók be és kihurcolását egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére növények behozatala, kivitele, továbbá átmenő forgalma alkalmával és ennek során megtartják a másik Szerződő Fél növényegészségügyi előírásait;
- b) a növények behozatala és kivitele során kiemelt figyelmet fordítanak az Egyezmény Mellékletében felsorolt veszélyes kórokozókra, rovarkártevőre és gyomokra;
- c) egymást kölcsönösen évente írásban tájékoztatják az újonnan fellépő károsítóknak a saját területükön történt megjelenéséről, elterjedéséről és az ellenük való védekezésről;
- d) kölcsönösen megküldik egymásnak a növények kivitelére, behozatalára és átmenő forgalmára vonatkozó hatályos jogszabályokat és más előírásokat, beleértve a növényegészségügyi vizsgálatokkal és a tudományos kutatással kapcsolatos tájékoztatókat, valamint a karantén károsítók jegyzékét és gyűjteményét is;
- e) kölcsönösen biztosítják szakembereik cseréjét a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén elért tudományos és gyakorlati eredmények tanulmányozása céljából;
- f) szükség esetén és egyeztetést követő megállapodás alapján kölcsönösen tudományos és műszaki támogatást nyújtanak egymásnak a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén.

2. Cikk

A Szerződő Felek megtesznek minden intézkedést annak érdekében, hogy meggátolják a karantén károsítók növényeket tartalmazó exportküldeménnyel vagy más módon történő behurcolását a másik Szerződő Fél területére.

3. Cikk

Valamennyi növényt tartalmazó küldeményt el kell látni az exportáló ország illetékes hatóságai által a másik Szerződő Fél részére kiállított növényegészségügyi bizonyítvánnyal, amely igazolja, hogy a küldeményt karantén károsítóktól mentesnek találták és az megfelel az importáló ország növényegészségügyi követelményeinek.

Növényeket talajban, illetve földes gyökérrzellettel a Szerződő Felek országába nem lehet beszállítani.

A növényegészségügyi bizonyítvány megléte nem zárja ki az importáló ország jogát arra, hogy megvizsgálja a növényt tartalmazó küldeményeket és végrehajtsa a szükséges növényvédelmi karantén intézkedéseket.

A növényeket tartalmazó import küldemény karantén károsítóval való fertőzöttségének észlelése esetén lehetőség szerint haladéktalanul és a megfelelő úton értesíteni kell az exportáló ország illetékes növényvédelmi karantén szervét.

4. Cikk

A kivitel, a behozatal és az átmenő forgalom során a növényeket tartalmazó küldemények vizsgálatát a Szerződő Felek illetékes szerve által létesített növényvédelmi karantén szolgálatok a kikötőkben, határállomásokon és a szükségesnek ítélt helyeken végzik el.

5. Cikk

¹ Megjelent a Magyar Közlöny 1986. december 28-i, 54. számában.

A Szerződő Felek diplomáciai testületei részére vagy rajtuk keresztül ajándékként, illetve csere céljából érkező növényeket tartalmazó küldeményeket az Egyezményben foglaltak szerint kell kezelni.

6. Cikk

A kivitelre kerülő növények csomagolóanyagjaként mohát, fűrészport, faforgácsot és ezekhez hasonló anyagokat szabad felhasználni. Szalma, levél és más mezőgazdasági, illetőleg erdészeti eredetű anyag csomagolóanyagként való használatát kerülni kell. Amennyiben ilyen anyagokat használnak fel, az Egyezményben előírt karanténintézkedéseket vagy más hatásos kezelést kell eszközölni, és erről az exportáló ország karanténszervének a kezelés módját feltüntető növényegészségügyi bizonyítványt kell kibocsátani.

7. Cikk

A Szerződő Felek illetékes növényvédelmi karantén és növényvédelmi szervei megállapodás alapján módosíthatják az Egyezmény Mellékletében felsorolt veszélyes kórokozók, rovarkártevők és gyomok jegyzékét. A módosításokat diplomáciai jegyzékváltás útján kell megerősíteni. A módosítások a diplomáciai jegyzék kézhezvételétől számított 60 nap eltelte után lépnek hatályba.

8. Cikk

A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy megakadályozzák területükre karantén és más károsítóknak harmadik országból történő behurcolását.

A növényeket tartalmazó küldemények átmenő forgalmát akkor engedélyezik, ha azokat ellátták növényegészségügyi bizonyítvánnyal és megfelelnek azon ország növényvédelmi karantén előírásainak, amelynek területén a küldemény áthalad.

9. Cikk

Az Egyezmény végrehajtása során felmerülő szakmai problémák megoldása, munkatapasztalatok cseréje és az együttműködés továbbfejlesztése érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei megállapodás alapján Szerződő Felek országaiban felváltva értekezletet tartanak.

A delegációk nemzetközi utazási költségeit a küldő fél, míg a szállás és ellátás, valamint a látogatás során felmerülő utazási költségeket viszonyossági alapon a fogadó ország viseli.

A megbeszélés helyét és idejét a Szerződő Felek tárgyalások útján határozzák meg.

10. Cikk

Amennyiben az Egyezmény végrehajtása vagy értelmezése tárgyában nincs egyetértés, Szerződő Felek a vita eldöntésére megállapodás alapján közös bizottságot alakítanak. Ha a közös bizottság nem jut megállapodásra, a véleményeltérést diplomáciai úton rendezik.

11. Cikk

Az Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint meg kell erősíteni, illetve jóvá kell hagyni. Az Egyezmény a megerősítéséről, illetve a jóváhagyásáról szóló diplomáciai jegyzékváltás napjától számított 30. napon lép hatályba. Az Egyezmény hatálybalépés napjától számított 5 évig marad hatályban.

Amennyiben az Egyezményt, hatályának lejártá előtt 6 hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel írásban, az Egyezmény hatálya változatlan feltételek mellett további 5 éves időszakokra meghosszabbodik.

12. Cikk

Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek más országokkal kötött egyezményekből vagy nemzetközi növényvédelmi szervezetekben elfoglalt tagságából eredő jogait és kötelezettségeit.

Készült Budapesten, 1986. január 23-án két eredeti példányban magyar, kínai és angol nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Amennyiben a Szerződő Felek között az Egyezmény szövegének értelmezésében bármilyen eltérés merül fel, az angol nyelvű változat az irányadó.

(Aláírások)

Veszélyes kórokozók, rovarkártevők és gyomok jegyzéke

1. *Tilletia controversa* Kühn
2. *Uromyces betae* (Persoon) Leveille
3. *Peronospora tabacina* Adam
4. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
5. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
6. *Globodera rostochiensis* (Wellenweber) Skar.
7. *Pectinophora gossypiella* (Saund.)
8. *Anthonomus grandis* Boheman
9. *Mayetiola destructor* (Say)
10. *Ceratitis capitata* (Wiedermann)
11. *Laspeyresia pomonella* (Linne)
12. *Viteus vitifolii* (Fitch)
13. *Aspidiotus perniciosus* Comst:
14. *Acanthoscellides obsoleutus* (Say)
15. *Hyphantria cunea* (Drury)
16. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Moreau
17. *Septoria Linicola* (Speg.) Garassini
18. *Orobanche cumana* Wallr
19. *Anomala orientalis* Waterh.
20. *Cronartium* spp.,
21. *Erwinia amylovora* (Burill) Winslow et al.
22. *Gymnosporangium* spp.,
23. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear) Duggar
24. *Hypoxylon mammatum* (Wahlenb.) J. Miller
25. *Popillia japonica* Newm.
26. *Pseudococcus* spp.,
27. *Spodoptera litura* F.
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival
29. *Tilletia indica* Mitra
30. *Trogoderma* spp.,
31. Trypetidae (nonEuropean species)
32. *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola* (Fang et al.)
Dye